

УДК: 070 : 811.161. 2:373. 74

## ЗАСОБИ СТИЛІСТИЧНОГО УВИРАЗНЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У ЖУРНАЛІСТСЬКИХ ТЕКСТАХ

*Плеханова Т.М.*

*Запорізький національний університет, м. Запоріжжя, Україна*

*У статті досліджуються особливості функціонування фразеологізмів у газетних публікаціях. У роботі здійснено лінгвістичний аналіз текстів україномовних запорізьких газет і визначено основні прийоми увиразнення та мовностилістичний потенціал стійких сполучень у журналістських текстах.*

*Ключові слова: фразеологічні одиниці (ФО), трансформація ФО, стилістичний прийом, структурно-семантична трансформація, експресивні засоби, мовленнєва експресія*

*Актуальність.* Останнім часом поглибився інтерес до вивчення мовних, структурно-стильових особливостей публіцистики. Дослідженню специфіки мови та стилю засобів масової інформації присвячені наукові праці Баранника Д.Х. [1], Ярмоленко Т.С. [7], Коваль А.П., Солганик Г.Я., Пінчук О.Ф. [3], Сербенської О.А. [5] та низка статей. Але особливості функціонування, засоби стилістичного увиразнення фразеологічних одиниць (ФО) у газетних текстах, мовностилістичний потенціал стійких виразів у мові друкованих ЗМІ ще не були предметом наукового вивчення. Тому метою цієї статті є аналіз трансформацій ФО як цілеспрямованого стилістичного прийому, що є джерелом образності та експресивності журналістських творів.

*Постановка проблеми.* Широке використання фразеології становить одну із характерних рис газетної мови. Саме тут особливо виразно виявляються стилістичні можливості творчої переробки усталених зворотів. Одним із різновидів функціонування фразеологізмів у мові сучасної преси є їх трансформація. Під трансформацією розуміємо „стилістичний засіб, який полягає в цілеспрямованому оновленні семантики, модифікації структури традиційних фразеологічних одиниць” [2, с.8]. Внаслідок трансформації значною мірою руйнується структурно-семантична монолітність тієї чи іншої фразеологічної одиниці. Трансформований фразеологізм мову публіцистики робить більш влучною, дотепною; для художньої ж літератури він, крім того, є ще одним із джерел образності. Загалом же, трансформація фразеологізмів є живим процесом, активною тенденцією розвитку мови.

Трансформація ФО – це передусім цілеспрямовані зміни, які стосуються як семантики, так і структури стійких виразів. Вони неодмінно передбачають стилістичну мету, бо впливають з прагнення журналіста, письменника органічно поєднати, злити восдино з контекстом загальновідомий вираз, уточнити чи деталізувати значення ФО в зв'язку з конкретною ситуацією художнього чи публіцистичного твору.

Прийоми структурно-семантичних змін фразеологічних одиниць склалися у художній мові. Так, у спадщині І.П. Котляревського, Т.Г. Шевченка, Лесі Українки, у творчості інших художників слова знаходимо майстерні зразки трансформації

фразеологічних одиниць. Наприклад, „Енея заболіли ноги...Було на світі все неміло. Мисліте по землі писав”; „Евандр точив гостям розкази...” (І. Котляревський – пор. *писати мисліте; точити лясц*). Словосполучення „*підбитий вітром*” у Т.Г. Шевченка зазнає таких змін: „*волею підбитий*”, „*брехнею підбитий*”. Значення останнього „неправдивий, нещирий” розкривається у контексті, наскрізь іронічному: „Правда, мудрі! Спасибі за раду. Теплий кожух, тільки шкода – Не на мене шитий, А розумне ваше слово *Брехнею підбите*”.

Різні прийоми трансформації ФО широко використовують у своїй творчості й журналісти. У мові газети трансформація фразеологізмів зустрічається не рідше, ніж у художній літературі, що пояснюється самою специфікою газети, властивостями, за висловом Г.О. Винокура, її „концентрованої мови”. „Семантичні та структурно-стилістичні зміни відсвічують усталені словосполучення, порушують звичайні асоціативні зв'язки слів, посилюючи експресивність висловлення” [4, с.73]. Найчастіше ці можливості фразеології використовуються у газеті для створення містких, яскравих заголовків: „*Від вогню не зарікайся*” („Зап. правда” – пор. *від суми та від тюрми не зарікайся*); „*З дощу та під зливу*” („Зап. Січ” – пор. *з дощу та під ринву*).

Аналіз матеріалів україномовних запорізьких газет „Запорозька Січ”, „Запорізька правда” виявив, що фразеологізми та їх структурно-семантичні трансформації використовуються журналістами цих видань доволі часто. На шпальтах газет подибуємо майже усі різновиди структурно-семантичних трансформацій стійких сполучень, створені як заміною окремих компонентів словами вільного вжитку, так і відхиленням від звичайної кількості компонентів фразеологічної одиниці.

Прагнення до небуденного, образного, оригінального вираження думки, постійний пошук експресивності часто штовхають авторів на переробку усталених, традиційних фразеологічних виразів. Така переробка завжди є наслідком індивідуальної мовотворчості, а використання фразеологічних одиниць у трансформованому вигляді завжди зумовлюється певними стилістичними завданнями. „Стилістично задане відхилення від фразеологічної норми – один із експресивних засобів (переважно художнього мовлення), окремий випадок породження мовної виразності” [6, с.117].

Значення стійких зворотів у процесі функціонування може ставати дуже узагальненим і абстрактним. Тому як письменники, так і журналісти, намагаючись зробити більш відчутним внутрішній образ, що ліг в основу фразеологізму, і наблизити його зміст до зображуваних явищ, подій, ситуацій, вдаються до заміни одного з компонентів словом або словосполученням, яке семантично співвідносне з текстом твору. Напр.: „Степ патрулювали кінні роз'їзди, а *морський, прилеглий до нього простір різали прудкі...бронекатери*” (Гоңчар – пор. *різати воду* (хвилі); „Повітряним лайнером *переміряв удосвіта пів-України*” (Загребельний – пор. *міряти шляхи*). У газетних текстах така субституція призводить ще й до конкретизації значення фразеологізму, його пристосування до відповідного контексту. Напр.: „*У рідній столиці й стіни допомагають*” (Зап. правда” – пор. *вдома й стіни допомагають*); „*Від вогню не зарікайся*” (Зап. правда” – пор. *від суми та від тюрми не зарікайся*); „*Езопівській недовомовленості* не повинно бути місця у нашій пресі” („Зап. Січ” – пор. *езопівська мова*).

Іноколи заміни компонентного складу фразеологічних одиниць призводять до значних зрушень у семантиці стійких виразів, які набувають протилежного значення: „*І собі, і людям*” („Зап. Січ” – пор. *ні собі ні людям*); „*Не чекайте сім років*” („Зап. правда” – пор. *обіцяного сім років чекають*).

Зміна форми та експресивно-стилістичних якостей відомого фразеологізму здійснюється також завдяки розширенню його новими лексичними компонентами, які диктуються логіко-ситуативними умовами контексту. Напр.: „По річці вплав пливають і по льоду дзвінкім *торують хижу путь*” (М. Зеров); „Сусід там живе., а самого не видно, *мов крізь землю, в Америку провалився* („Зап. Січ”); „*І мишеня без санкції не проскочить*” („Зап. Січ”).

У мові газети прийом розширення чи звуження компонентного складу фразеологізмів проявляється уже в таких мінімальних втручаннях у структуру ФО, як введення заперечних часток або їх усунення, якщо вони є у складі звороту: *мовчання не золото* („Зап. правда”); *молодо та не зелено* („Зап. правда”); *крапля камінь не точить* („Зап. Січ”).

Значний ефект (наприклад, гумористичний) як у художній мові, так і в газетних текстах дає заміна стилістично нейтрального складника фразеологізму його експресивним синонімом, особливо тоді, коли цей синонім – просторічного або жаргонного походження. Цим майстри слова досягають, можна сказати, подвійного ефекту, бо ж „кожен фразеологізм передає думку набагато виразніше, експресивніше, ніж будь-яка лексема. Коли ж до того ще й у самому фразеологізмі замінюються окремі компоненти словами, які передають тогожне значення з більшою виразовою силою, тоді твориться, так би мовити, експресія в експресії” [2, с.117]. Напр.: „А воли.. Вихром воза понесли, *Пруть галопом* скільки духу Без усяких „правил руху”!” (С. Олійник – пор. *летіти галопом*); „Скільки брів по калюжах, стільки вертілося в голові; „Чого тебе *нечиста сила поперла* в це забуте Богом селище?” („Зап. Січ” – пор. *нечиста сила понесла*).

Яскравий стилістичний ефект дає переведення фразеологізму в новий семантичний план завдяки його контамінації з іншим фразеологізмом, напр.: „За фюрерами *галопом рвав* представник „нижчої раси” Панько Нужник – староста (О.Вишня – пор. *летіти галопом і рвати кізти*). У мові газети цей прийом створює враження вільного, буквального вживання слів, своєрідний ефект розкриття внутрішньої форми звороту, напр.: „Розповідають, що мешканці цього міста були свідками того, як *серед сонячного дня і прямо з голубого неба на площі і вулиці почали падати срібні монети*” („Зап. Січ”). Автор відштовхується від двох зворотів: *серед білого дня і з неба впасти*, в першому замінюючи слово *білий* на *сонячний*, а до складу другого включає слово *голубий*.

У пошуках мовленнєвої експресії та з метою економії мовних засобів і лаконізації мовлення, що є особливо актуальним для мови газет, майстри слова можуть вдаватися й до зміни синтаксичної структури фразеологізму. Найчастіше при цьому використовується еліipsis – скорочення компонентного складу ФО, напр.: „Дурні розмови (чого, наприклад, було лізти до Іраку зі своєю „демократією”) найліпше „*клином*” *вибивати* („Зап. Січ” – пор. *клин клином вибивають*); „Після цих подій великий начальник як у воду...” (Зап. Січ” – пор. *як у воду впасти*); „*Не хлібом же єдиним...*” (Зап. правда).

Своєрідним та яскравим є образний ряд, який створюють журналісти за допомогою фразеологічного натяку, напр.: „Сім тисяч гривень – сума незначна, *вартість справи дорівнює вартості тих самих виїдених яєць*” (Зап. правда – пор.: *Справа виїденого яйця не варта*); „Дуже мало ще зробила наша влада, щоб не відчували себе пенсіонери *тим самим горохом*” („Зап. Січ” – пор.: *жити, як горох при дорозі*); „Тоді виникає доречне запитання: чи ж довго ще ми *будемо півнями* з відомої приказки?” („Зап. Січ” – пор.: *наше діло півняче: прокукурікали, а там хоч і не розвидняйся*).

*Висновки.* Отже, своєрідність використання фразеологічних одиниць у мові сучасної преси полягає насамперед у великій насиченості газетного тексту стійкими виразами, бо газетна мова тяжіє до готових словесних формул. Значна кількість фразеологізмів внаслідок частого використання втрачає свою попередню свіжість і перетворюється в мовний штамп, позбавлений образності, через що й виникає потреба в їх оновленні. Прийоми стилістичного увиразнення фразеологізмів у газетних текстах беруть свій початок у художній мові, а в арсеналі художніх засобів публіцистики уживаються з певними настановами. Трансформації ФО є свідомим відтворенням внутрішньообразної основи фразеологізму, його розвитком, збагаченням. Вони пов'язані з творчим завданням розширення меж значення ФО, їх експресивно-стилістичного звучання.

Зважаючи на досить низький рівень мовної культури багатьох сучасних українських засобів масової інформації, подальше дослідження специфіки уживання ФО та засобів їх увиразнення у газетних публікаціях сприятиме урізноманітненню журналістських текстів, їх образності, експресивності та яскравості.

### Список літератури

1. Баранник Д.Х. Мова радіо і телебачення. – К., 1979.
2. Білоноженко В.М., Гнатюк І.С. Функціонування та лексикографічна розробка українських фразеологізмів. – К., 1989. – С. 8 - 9.
3. Коваль А.П., Солганик Г.Я., Пінчук О.Ф. Особливості мови і стилю засобів масової інформації. – К., 1983.
4. Мамалига А.І. До питання про структурно-семантичні зміни фразеологізмів у мові газет// Українське мовознавство. – К., 1975. – Вип. 1. – С. 72 - 78.
5. Сербенська О.А. Мова газети і мовотворчість журналіста в аспекті соціально-культурного розвитку суспільства: Автореф. дис. докт. філол. наук. – К., 1992.
6. Чабаненко В.А. Стилістика експресивних засобів української мови. – Запоріжжя, 1993. – Ч.1.
7. Ярмоленко Т.С. Стиль і мова газети. – К., 1965.

#### **Плеханова Т.Н. СРЕДСТВА СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ЖУРНАЛИСТСКИХ ТЕКСТАХ**

*В статье исследуются особенности функционирования фразеологизмов в газетных публикациях. В работе проанализированы тексты украиноязычных запорожских газет и выделены основные приёмы стилистической выразительности устойчивых словосочетаний в журналистских текстах.*

*Ключевые слова:* фразеологические единицы, трансформация ФЕ, стилистический приём, структурно-семантическая трансформация, экспрессивные средства, речевая экспрессия

#### **Plehanova T. M. THE PECULIARITIES OF PHRASEOLOGICAL UNITS FUNCTIONING**

*The peculiarities of phraseological units functioning have been analyzed in the newspapers' materials. It has been investigated the linguistic analyze of the Ukrainian – language Zaporizhya's newspapers and it had been signed the main principles of stylistic expressioning of the idioms in journalistic texts.*

*Key words:* phraseologic, phraseologic transformation, stylistic method, transformation in structure and semantics, expressional ways, the lingual expression

*Поступила до редакції 07.02.2007 р.*